叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 他在里面干什么？(what's He Doing In There) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

他在里面干什么？(What's He Doing in There)

[wɒts] [hiː; hi] ['duːɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər] ?
WHAT'S **HE** **DOING** **IN** **THERE** **?**
是什么 他 正在做 在 那里 ?

他在那里做什么?

[baɪ] [frɪts] ['liːbɚ]
By **FRITZ** **LEIBER**
经过 弗里茨 莱伯

作者：弗里茨·莱伯

[hiː; hi] [went] [wer] [noʊ]['mɑːrʃ(ə)n]['evər] [went] [bɪ'fɔːr] — [bʌt; bət] [wʊd] [hiː; hi] [kʌm] [aʊt] — [ɔːr]
He **went** **where** **no** **Martian** **ever** **went** **before** **—** **but** **would** **he** **come** **out** **—** **or**
他 去 在哪里 不 火星人 曾经 去 前 — 但 会 他 来 出去 — 或者
[hæd; həd][hiː; hi] [gɔːn] [fɔːr; fər] [gʊd] ?
had **he** **gone** **for** **good** **?**
有 他 已消失 为了 好的 ?

他去了火星人从未去过的地方——但他会出来吗——还是已经永远地离开了?

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['boʊmən]
Illustrated **By** **BOWMAN**
插图 经过 弓箭手

鲍曼绘图

[ðə; ði] [prə'fesər] [wʌz; wəz] [kən'grætjuleitɪŋ] ['ɝːθs] [fɜːrst]['vɪzɪtər][frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ['plænɪt][ɑːn][hɪz; ɪz]
THE **Professor** **was** **congratulating** **Earth's** **first** **visitor** **from** **another** **planet** **on** **his**
这 教授 曾是 祝贺 地球的 第一的 游客 从 其他 行星 在 他的
['wɪzdəm][ɪn] ['getɪŋ] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kʌltʃərəl][ˌænθrə'pɑːlədʒɪst] [bɪ'fɔːr] ['kɑːnˌtæktɪŋ] ['eni] ['ʌðər]
wisdom **in** **getting** **in** **touch** **with** **a** **cultural** **anthropologist** **before** **contacting** **any** **other**
智慧 在 获得 在 触碰 和 一个 文化 人类学家 前 联系 任何 其他
['saɪəntɪsts] ([ɔːr] ['gʌvərnmənts] ,
scientists **(** **or** **governments** **,**
科学家 (或者 政府 ,

教授祝贺地球首位来自外星的访客，称赞他先与文化人类学家取得联系，然后再联系其他科学家（或政府），这种做法非常明智。

[gɑːd][fər'bɪd] ！) , [ænd; ənd][ɪn] ['lɜːrnɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] [frʌm; frəm]['reɪdioʊ][ænd; ənd][ˌtiː 'viː] [bɪ'fɔːr] ['lændɪŋ]
God **forbid** **!** **)** **,** **and** **in** **learning** **English** **from** **radio** **and** **TV** **before** **landing**
上帝 禁止 ！) , 和 在 学习 英语 从 收音机 和 电视 前 降落
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['ɔːrbɪt] - [paːkt] ['rɑːkɪt] ,
from **his** **orbit** **-** **parked** **rocket** **,**
从 他的 轨道 - 停放 火箭 ,

天哪！)，而且是在从停泊在轨道上的火箭返回地球之前，通过广播和电视学习英语的。

[wen] [ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [sed] ['hezɪtəntli] ， " [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [pliːz] , [bʌt; bət]
when **the** **Martian** **stood** **up** **and** **said** **hesitantly** **,** **"** **Excuse** **me** **,** **please** **,** **but**
什么时候 这 火星人 站立 向上 和 说 犹豫地 , " 原谅 我 , 请 , 但
[wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
where **is** **it** **?**
在哪里 是 它 ?

火星人站起身来，犹豫地问道："请问，它在哪里？"

" [ðæt] ['bæfəld] [ðə; ði] [prə'fesər] [ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] ['æŋkʃəs] — [æt; ət]

"	That	baffled	the	Professor	and	the	Martian	seemed	to	grow	anxious	—	at
"	那	困惑	这	教授	和	这	火星人	似乎	到	生长	焦虑的	—	在

[liːst] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [maʊθ] [kɜːrvd] ['ʌpwərd] ,

least	his	long	mouth	curved	upward	,
至少	他的	长的	嘴	弯曲	向上	,

"这让教授感到困惑，而火星人似乎变得焦虑起来——至少他的长嘴向上翘了起来。"

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['ɜːrliər] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kɜːrlɪŋ] ['daʊnwərd] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][smaɪl] —

and	he	had	earlier	explained	that	it	curling	downward	was	his	smile	—
和	他	有	早些时候	解释	那	它	冰壶	向下	曾是	他的	微笑	—

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ,

and	he	repeated	,
和	他	重复	,

他之前解释说，他下垂的眉毛是他的微笑——他又重复道：

" [pliːz] , [wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Please	,	where	is	it	?
"	请	,	在哪里	是	它	?

请问，它在哪里？

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzɪŋli] ['hjuːmənɔɪd][ɪn][moʊst][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] ,

"	He	was	surprisingly	humanoid	in	most	respects	,
"	他	曾是	出奇	人形	在	最多	尊重	,

"他在大多数方面都出奇地像人类，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][kəm'plekʃ(ə)n][wʌz; wəz]['tekstʃərd][soʊ][laɪk][ðə; ði] [rɪtʃ] [dɑːrk] ['ɑːrmtʃer] ['hiːd][dʒʌst] [bɪn]

but	his	complexion	was	textured	so	like	the	rich	dark	armchair	he'd	just	been
但	他的	肤色	曾是	纹理	所以	喜欢	这	富有的	黑暗的	扶手椅	他会	只是	到过

['ɔkjupaiŋ] [ðæt] [ðə; ði] [prə'fɛsɝz] [pɪn] - [straɪpt] [greɪ] [suːt] ,

occupying	that	the	Professor's	pin	-	striped	gray	suit	,
占领	那	这	教授们	别针	-	有条纹的	灰色的	套装	,

但他的肤色却像他刚才坐过的那张深色扶手椅一样，与教授的细条纹灰色西装形成鲜明对比。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['iːgərli] [kən'sentid] [tuː; tə] [wer] ,

which	he	had	eagerly	consented	to	wear	,
哪个	他	有	急切地	同意	到	穿	,

他欣然同意穿戴。

[siːmd] [æn; ən]['ɑːrbɪtreri] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃer] — [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]

seemed	an	arbitrary	interruption	between	him	and	the	chair	—	a	sort	of
似乎	一个	随意的	中断	之间	他	和	这	椅子	—	一个	种类	的

['mʌðər] ['hʌbərd] [dres] [ɑːn][ə; eɪ] ['fæntəm] ['kɔndʒəd] [frʌm; frəm][ɪts] ['leðər] .

Mother	Hubbard	dress	on	a	phantom	conjured	from	its	leather	.
母亲	哈伯德	裙子	在	一个	幻影	召唤	从	它是	皮革	.

仿佛在他和椅子之间出现了一种任意的干扰——就像从椅子的皮革上幻化出来的幽灵身上穿着一件哈伯德太太式的连衣裙。

[ðə; ði] [prə'fɛsɝz] [waɪf] , ['ɔːlweɪz][ə; eɪ] [pər'septɪv] ['hoʊstəs] , [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['reskjuː]

The	Professor's	Wife	,	always	a	perceptive	hostess	,	came	to	her	husband's	rescue
这	教授们	妻子	,	总是	一个	有洞察力的	女主人	,	来了	到	她	丈夫的	救援

[baɪ] ['seɪɪŋ] [wɪð; wɪθ]['iːkwəl][rə'pɪdəti] ,

by	saying	with	equal	rapidity	,
经过	说	和	平等的	快速	,

教授的妻子一向是一位眼光敏锐的女主人，她立刻脱口而出，帮丈夫解了围：

" [tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] , [end][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] , [læst] [dɔːr] .

"	Top	of	the	stairs	,	end	of	the	hall	,	last	door	.
"	顶部	的	这	楼梯	,	结尾	的	这	大厅	,	最后的	门	.

"楼梯顶端，走廊尽头，最后一扇门。"

" [ðə; ði] ['mɑ:rʃənz] [maʊθ] [kɜ:rld] ['hæpɪli] ['daʊnwərd] [ænd; ənd][hi:; hi] [sed] , " [θæŋk] [ju:; jʊ] ['veri]
" The Martian's mouth curled happily downward and he said , " Thank you very
" 这 火星人的 嘴 卷曲 快乐地 向下 和 他 说 , " 感谢 你 非常
[mʌtʃ] , " [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɔ:f] .
much , " and was off .
很多 , " 和 曾是 离开 .

火星人的嘴角高兴地向下撇了撇，说道："非常感谢"，然后就离开了。

[ˌkɑ:mprɪ'henʃ(ə)n] [bɜ:rst][ɑ:n][ðə; ði] [prə'fesər] .
Comprehension burst on the Professor .
理解 爆裂 在 这 教授 .

教授突然恍然大悟。

[hi:; hi] [kɔ:t] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gest] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .
He caught up with his guest at the foot of the stairs .
他 捕捉 向上 和 他的 客人 在 这 脚 的 这 楼梯 .

他在楼梯脚下追上了他的客人。

" [hɪr] , [aɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ][ðə; ði] [wei] , " [hi:; hi] [sed] .
" Here , I'll show you the way , " he said .
" 这里 , 患病的 展示 你 这 方式 , " 他 说 .

"来，我带你走。"他说。

" [noʊ] , [aɪ][kæn; kən][faɪnd][ˌaɪ 'ti:][maɪ'self] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [ðə; ði]['mɑ:rʃ(ə)n] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] .
" No , I can find it myself , thank you , " the Martian assured him .
" 不 , 我 能 寻找 它 我 , 感谢 你 , " 这 火星人 保证 他 .

"不，我自己能找到，谢谢。"火星人向他保证道。

['sʌmθɪŋ] ['ræðər] ['faɪn(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['mɑ:rʃənz] [toʊn] [meɪd] [ðə; ði] [prə'fesər] [dɪ'zɪst] ,
SOMETHING rather final in the Martian's tone made the Professor desist ,
某物 相当 最终的 在 这 火星人的 语气 制成 这 教授 停止 ,

火星人语气中某种不容置疑的意味让教授止步不前。

[ænd; ənd]['æftər] ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['vɪzɪtər] [sweɪ] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔ:lmoʊst][hɪp'nɑ:tɪk]
and after watching his visitor sway up the stairs with an almost hypnotic
和 后 观看 他的 游客 摇摆 向上 这 楼梯 和 一个 几乎 催眠的
['sɔ:ftli] ['dʒɑ:gɪŋ] ['mu:vmənt] ,
softly jogging movement ,
轻轻 慢跑 移动 ,

看着访客摇曳着身姿，以近乎催眠般的轻柔慢跑动作走上楼梯，

[hi:; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] , ['seɪɪŋ] ['wʌndrɪŋli] , " ['hu:d] [hæv; həv] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:]
he rejoined his wife in the study , saying wonderingly , " Who'd have thought it
他 重新加入 他的 妻子 在 这 学习 , 说 惊奇地 , " 谁会 有 想法 它
,
,
,

他回到书房，和妻子待在一起，惊奇地说："谁能想到呢？"

[baɪ] [dʒɔ:rdʒ] ! ['fʌŋkʃ(ə)n] [tə'bu:z][æz; əz] [strɪkt] [æz; əz]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ! "
by George ! Function taboos as strict as our own ! "
经过 乔治 ! 功能 禁忌 作为 严格的 作为 我们的 自己的 ! "

我的天哪！功能禁忌竟然和我们自己的一样严格！

" [aɪm][glæd][sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] [prə'feʃən(ə)l] ['vɪzɪtər] [meɪn'teɪn] - [ɪm] , " [hɪz; ɪz][waɪf] [sed] ['dɑ:rkli]
" I'm glad some of your professional visitors maintain ' em , " his wife said darkly
" 我是 高兴的 一些 的 你的 专业的 访客 维持 - 呃 , " 他的 妻子 说 黑暗
.
:
.

"我很高兴你们的一些专业访客会维护它们，"他的妻子阴沉地说。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌnz] [frʌm; frəm][mɑ:rz] , ['dɑ:rlɪŋ] , [ænd; ənd][tu:; tə][faɪnd][aʊt] ['hi:z] — [wel] ,

"	But	this	one's	from	Mars	,	darling	,	and	to	find	out	he's	—	well	,
"	但	这	一个人的	从	火星	,	亲爱的	,	和	到	寻找	出去	他是	—	出色地	,

"但是亲爱的，这个人来自火星，而且发现他竟然是——嗯，

['sɪmələr][ɪn][æn; ən]['æspekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ɪz][æz; əz] ['θrɪlɪŋ] [æz; əz][ðə; ðɪ] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] ['wɔ:tər][ɪz]

similar	in	an	aspect	of	his	life	is	as	thrilling	as	the	discovery	that	water	is
相似的	在	一个	方面	的	他的	生活	是	作为	惊险	作为	这	发现	那	水	是

[bə:nd] ['haɪdrədʒən] .

burned	hydrogen	.
烧伤	氢	.

他人生中与发现水燃烧产生氢气这一发现一样令人兴奋。

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][deɪ] [nɑ:t][fɑ:r]['dɪstənt] [wen] [aɪl] [pʊt][hɪz; ɪz] ['entriz] [ɪn][ðə; ðɪ] [krɔ:s] -

When	I	think	of	the	day	not	far	distant	when	I'll	put	his	entries	in	the	cross	-
什么时候	我	思考	的	这	天	不是	远的	遥远	什么时候	患病的	放	他的	条目	在	这	叉	-

['kʌltʃərəl]['ɪndeks] . . .

cultural	index	.	.	.
文化	指数	.	.	.

每当我想到不久的将来，我就会把他的文章收录到跨文化索引中.....

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['ræpsəˌdaɪzɪŋ] [wen] [ðə; ðɪ] [prə'fɛsɚz] ['lɪt(ə)l] [sʌn] ['reɪst] [ɪn] .

"	He	was	still	rhapsodizing	when	the	Professor's	Little	Son	raced	in	.
"	他	曾是	仍然	狂喜	什么时候	这	教授们	小的	儿子	比赛	在	.

"他还在滔滔不绝地赞美时，教授的小儿子跑了进来。"

" [pɑ:p] , [ðə; ðɪ] ['mɑ:rʃənz] [gɔ:n] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['bæθru:m] ! "

"	Pop	,	the	Martian's	gone	to	the	bathroom	!	"
"	流行音乐	,	这	火星人的	已消失	到	这	浴室	!	"

"爸，火星人去上厕所了！"

" [hʌʃ] , [dɪr] .

"	Hush	,	dear	.
"	嘘	,	亲爱的	.

"嘘，亲爱的。"

['mænərz] . "

Manners	.	"
礼仪	.	"

礼仪。

" [naʊ] [ɪts] ['pɜ:rfɪktlɪ] ['nætʃ(ə)rəl] , ['dɑ:rlɪŋ] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['noʊtɪs][ænd; ənd][bi:; bi][ɪk'saɪtɪd] .

"	Now	it's	perfectly	natural	,	darling	,	that	the	boy	should	notice	and	be	excited	.
"	现在	它是	完美	自然的	,	亲爱的	,	那	这	男生	应该	注意	和	是	兴奋的	.

"亲爱的，这很正常，孩子注意到这一点并感到兴奋。"

[jes] , [sʌn] , [ðə; ðɪ] ['mɑ:rʃənz] [nɑ:t][soʊ] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ju: 'es] . "

Yes	,	Son	,	the	Martian's	not	so	very	different	from	us	.	"
是的	,	儿子	,	这	火星人的	不是	所以	非常	不同的	从	我们	.	"

"是的，儿子，火星人其实和我们没什么太大区别。"

" [oʊ] , ['sɜ:rt(ə)nlɪ] , " [ðə; ðɪ] [prə'fɛsɚz] [waɪf] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] .

"	Oh	,	certainly	,	"	the	Professor's	Wife	said	with	a	trace	of	bitterness	.
"	哦	,	当然	,	"	这	教授们	妻子	说	和	一个	痕迹	的	苦味	.

"哦，当然，"教授的妻子带着一丝苦涩说道。

" [aɪ][dəunt][ɪ'mædʒɪn][hɪz; ɪz] ['tɜ:rkwɔɪz] [kəm'plekʃ(ə)n] [wɪl] [kɔ:z] ['eni] ['kɑ:ment] [æt; ət][ɔ:l] [wen] [ju:; jʊ]

"	I	don't	imagine	his	turquoise	complexion	will	cause	any	comment	at	all	when	you
"	我	不	想象	他的	绿松石	肤色	将要	原因	任何	评论	在	全部	什么时候	你

[brɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ]['fæk(ə)lti] [rɪ'sepʃ(ə)n] .

bring	him	to	a	faculty	reception	.
带来	他	到	一个	学院	接待	.

"我想，当你带他去参加教职工招待会时，他那碧绿的肤色不会引起任何人的注意。"

[ðeɪl] [dʒʌst] ['fɪgjər] ['hiːz][hæd; həd][ə; eɪ][hɑːrd] [naɪt] — [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][gɑːt] [ðæt] ['beɪbi] -

They'll	just	figure	he's	had	a	hard	night	—	and	that	he	got	that	baby	-
他们会	只是	数字	他是	有	一个	难的	夜晚	—	和	那	他	得到	那	婴儿	-

['elɪfənt] [noʊz] ['snɪfɪŋ] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər] [ə'sɪstənt] [prə'fesərʃɪp] . "

elephant	nose	sniffing	around	for	assistant	professorships	.	"
大象	鼻子	嗅闻	大约	为了	助手	教授职位	.	"

他们只会觉得他昨晚过得很不开心——然后像小象一样到处嗅来嗅去，想找个助理教授的职位。

" ['riːəli] , ['dɑːrlɪŋ] !

"	Really	,	darling	!
"	真的	,	亲爱的	!

“真的吗，亲爱的！”

[hiː; hi] ['prɑːbəbli] [θɪŋks] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['noʊzɪz] [æz; əz] [ˌdɪsə'griːəbli] ['æmpjəˌteɪtɪd] [ænd; ənd] ['perəlaɪzd] .

He	probably	thinks	of	our	noses	as	disagreeably	amputated	and	paralyzed	.
他	大概	思考	的	我们的	鼻子	作为	令人不快地	截肢	和	瘫痪	.

"
"
"

他可能觉得我们的鼻子像是被无情地截肢瘫痪了一样。

" [wel] , ['eniweɪ] , [pɑːp] , ['hiːz] [ɪn] [ðə; ði] ['bæθruːm] .

"	Well	,	anyway	,	Pop	,	he's	in	the	bathroom	.
"	出色地	,	反正	,	流行音乐	,	他是	在	这	浴室	.

“总之，爸，他在浴室里。”

[aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] ['skwɪgəld] [ˌʌp'sterz] . "

I	followed	him	when	he	squiggled	upstairs	.	"
我	随后	他	什么时候	他	弯弯曲曲	楼上	.	"

他扭着身子爬上楼时，我跟着他上了楼。

" [naʊ] , [sʌn] , [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] .

"	Now	,	Son	,	you	shouldn't	have	done	that	.
"	现在	,	儿子	,	你	不应该	有	完毕	那	.

“儿子，你不应该那样做。”

['hiːz] [ɑːn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['plænɪt] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['nɜːrvəs] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt]

He's	on	a	strange	planet	and	it	might	make	him	nervous	if	he	thought
他是	在	一个	奇怪的	行星	和	它	可能	制作	他	紧张的	如果	他	想法

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [spaɪd] [ɑːn] .

he	was	being	spied	on	.
他	曾是	存在	间谍	在	.

他身处一个陌生的星球，如果他认为自己被监视，可能会感到紧张。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] ['evri] ['kɜːrtəsi] .

We	must	show	him	every	courtesy	.
我们	必须	展示	他	每一个	礼貌	.

我们必须对他毕恭毕敬。

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] , [aɪ] [kɑːnt] [weɪt] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðiːz] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] ['ækɚli] - ['ræmzˌbɒtəm] !

By	George	,	I	can't	wait	to	discuss	these	things	with	Ackerly	-	Ramsbottom	!
经过	乔治	,	我	不能	等待	到	讨论	这些	事物	和	阿克利	-	拉姆斯伯顿	!

天哪，我迫不及待地想和阿克利-拉姆斯博顿讨论这些事情了！

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðɪs] [ɪn'kaʊntər] [hæz; həz] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [ˌænθrə'pɑːlədʒɪst]

When	I	think	of	how	much	more	this	encounter	has	to	give	the	anthropologist
什么时候	我	思考	的	如何	很多	更多的	这	遇到	有	到	给	这	人类学家

[ðæn; ðən] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['fɪzɪsɪst] [ɔːr] [ə'strɑːnəmər] . . .

than	even	the	physicist	or	astronomer	.	.	.
比	甚至	这	物理学家	或者	天文学家	.	.	.

当我想到这次遭遇能给人类学家带来的收获，甚至比给物理学家或天文学家带来的还要多时.....

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['goʊɪŋ] [strɔːŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['sekənd] ['ræpsədi] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd]
" He was still going strong on his second rhapsody when he was interrupted
" 他 曾是 仍然 去 强的 在 他的 第二 狂想曲 什么时候 他 曾是 中断
[baɪ] [ə'nʌðər] [haɪ] - [spiːd] ['entrəns] .
by another high - speed entrance .
经过 其他 高的 - 速度 入口 .

"当他还在激情澎湃地演奏第二首狂想曲时，又被另一个高速入场的人打断了。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [prə'fɛsɚz] ['koʊltɪʃ] ['dɔːtər] .
It was the Professor's Coltish Daughter .
它 曾是 这 教授们 小马驹 女儿 .

那是教授的柯尔特女儿。

" [mɑːm] , [pɑːp] , [ðə; ði] ['mɑːrʃənz] — "
" Mom , Pop , the Martian's — "
" 妈妈 , 流行音乐 , 这 火星人的 — "

"爸妈，火星人的——"

" [hʌʃ] , [dɪr] .
" Hush , dear .
" 嘘 , 亲爱的 .

"嘘，亲爱的。"

[wiː; wi] [noʊ] .
We know .
我们 知道 .

我们知道。

" [ðə; ði] [prə'fɛsɚz] ['koʊltɪʃ] ['dɔːtər] [riː'geɪnd] [hɜːr; hər][ˌædə'les(ə)nt] [pɔɪz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
" The Professor's Coltish Daughter regained her adolescent poise , which was
" 这 教授们 小马驹 女儿 恢复 她 青少年 沉着 , 哪个 曾是
[kən'sɪdərəb(ə)l] .
considerable .
大量 .

"教授那桀骜不驯的女儿恢复了她少女时代的沉着冷静，这相当了不起。"

" [wel] , ['hiːz] [stɪl] [ɪn][ðer; ðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Well , he's still in there , " she said .
" 出色地 , 他是 仍然 在 那里 , " 她 说 .

"他还在里面，"她说。

" [aɪ][dʒʌst][traɪd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔkt] . "
" I just tried the door and it was locked . "
" 我 只是 尝试 这 门 和 它 曾是 已锁定 . "

我刚才试着开门，门锁着。

" [aɪm][glæd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !
" I'm glad it was !
" 我是 高兴的 它 曾是 !

"我很高兴是这样！"

" [ðə; ði] [prə'fesər] [sed] [waɪl] [hɪz; ɪz][waɪf] ['ædɪd] , " [jes] , [juː; jʊ][kɑːnt][biː; bi] [ʃʊr] [wʌt] — "
" the Professor said while his wife added , " Yes , you can't be sure what — "
" 这 教授 说 尽管 他的 妻子 额外 , " 是的 , 你 不能 是 当然 什么 — "
[ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr'self] .
and caught herself .
和 捕捉 她自己 .

教授说着，他的妻子补充道："是的，你不能确定什么——"然后她突然意识到自己说错了。

" ['riːəli] , [dɪr] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] [bæd] ['mænərz] . "
" Really , dear , that was very bad manners . "
" 真的 , 亲爱的 , 那 曾是 非常 坏的 礼仪 . "

"亲爱的，你这样做真的很没礼貌。"

" [aɪ] [θɔ:t] ['hi:d] [kʌm] [ˌdaʊn'sterz] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] , " [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] [ɪk'spleɪnd] .

"	I	thought	he'd	come	downstairs	long	ago	,	"	her	daughter	explained	.
"	我	想法	他会	来	楼下	长的	前	,	"	她	女儿	解释	.

“我以为他早就下楼了，”她女儿解释说。

" ['hi:z] [bɪn] [ɪn][ðer; ðər][æn; ən] ['ɔ:fli] [lɔ:ŋ] [taɪm] .

"	He's	been	in	there	an	awfully	long	time	.
"	他是	到过	在	那里	一个	非常	长的	时间	.

“他在里面待了很久很久了。”

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][hæf]['aʊər][ə'goʊ][ðæt] [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm]['dʒaɪər][ænd; ənd]['dʒɪmbəl]

It	must	have	been	a	half	hour	ago	that	I	saw	him	gyre	and	gimbal
它	必须	有	到过	一个	一半	小时	前	那	我	锯	他	旋涡	和	云台

[ˌʌp'sterz] [ɪn] [ðæt] ['ri:əl] [gɔ:n] [wei] [hi:; hi][hæz; həz] ,

upstairs	in	that	real	gone	way	he	has	,
楼上	在	那	真实的	已消失	方式	他	有	,

大概半小时前，我看到他像往常那样在楼上转来转去，神情恍惚。

[wɪð; wɪθ] ['noʊzi] [hɪr] ['fɑ:loʊɪŋ] [hɪm; ɪm] .

with	Nosy	here	following	him	.
和	爱管闲事的人	这里	下列的	他	.

诺西跟在他后面。

" [ðə; ði] [prə'fɛsɚz] ['koʊltɪʃ] ['dɔ:tər] [wʌz; wəz] ['kɜ:rəntli] ['soʊkɪŋ] [ʌp][bəuθ][dʒaɪv][ænd; ənd] ['ælɪs] .

"	The	Professor's	Coltish	Daughter	was	currently	soaking	up	both	jive	and	Alice	.
"	这	教授们	小马驹	女儿	曾是	现在	浸泡	向上	两个都	摇摆舞	和	爱丽丝	.

“教授那活泼可爱的女儿目前正在沉浸于摇摆舞和爱丽丝的魅力之中。”

[wen] [ðə; ði] [prə'fesər] [tʃekt] [hɪz; ɪz] ['rɪstwɑ:tʃ] , [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [gru:] ['trʌbld] .

WHEN	the	Professor	checked	his	wristwatch	,	his	expression	grew	troubled	.
什么时候	这	教授	已检查	他的	手表	,	他的	表达	生长	麻烦	.

教授看了看手表，表情变得忧虑起来。

" [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] , [hi:; hi][ɪz] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][taɪm] !

"	By	George	,	he	is	taking	his	time	!
"	经过	乔治	,	他	是	采取	他的	时间	!

“我的天哪，他真是慢条斯理啊！”

[ðoʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wi:; wi][dəunt] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [taɪm] ['ma:ʃiənz] . . .

Though	,	of	course	,	we	don't	know	how	much	time	Martians	.	.	.
尽管	,	的	课程	,	我们	不	知道	如何	很多	时间	火星人	.	.	.

当然，我们并不知道火星人存在了多久……

[aɪ] ['wʌndər] . "

I	wonder	.	"
我	想知道	.	"

我想知道。”

" [aɪ] ['lisnd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [pɑ:p] , " [hɪz; ɪz][sʌn] [ˌvɔlən'tiəd] .

"	I	listened	for	a	while	,	Pop	,	"	his	son	volunteered	.
"	我	听着	为了	一个	尽管	,	流行音乐	,	"	他的	儿子	自愿	.

“我听了一会儿，爸爸，”他的儿子主动说道。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði]['wɔ:tər][ə; eɪ][lɑ:t] . "

"	He	was	running	the	water	a	lot	.	"
"	他	曾是	跑步	这	水	一个	很多	.	"

“他经常开水龙头。”

" ['rʌnɪŋ] [ðə; ði]['wɔ:tər] , [eɪ] ?

"	Running	the	water	,	eh	?
"	跑步	这	水	,	嗯	?

“放水呢？”

[wiː; wi] [noʊ] [mɑːrz][ɪz][ə; eɪ]['wɔːtər] - [stɑːrvd] ['plænɪt] .

We	know	Mars	is	a	water	-	starved	planet	.
我们	知道	火星	是	一个	水	-	饥饿	行星	.

我们知道火星是一颗缺水的星球。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['wɔːtər] ,

I	suppose	that	in	the	presence	of	unlimited	water	,
我	认为	那	在	这	在场	的	无限	水	,

我想，在水资源无限的情况下，

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [siːzd] [baɪ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['mædnəs] [ænd; ənd] . . .

he	might	be	seized	by	a	kind	of	madness	and	.	.	.
他	可能	是	查获	经过	一个	种类	的	疯狂	和	.	.	.

他可能患上了某种疯狂症，而且……

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [soʊ] [wel] [ə'dʒʌstɪd] .

But	he	seemed	so	well	adjusted	.
但	他	似乎	所以	出色地	调整	.

但他看起来适应得很好。

" [ðen] [hɪz; ɪz][waɪf] [spoʊk] , ['vɔɪsɪŋ] [ɔːl][ðer; ðər] [θɔːts] .

"	Then	his	wife	spoke	,	voicing	all	their	thoughts	.
"	然后	他的	妻子	辐	,	配音	全部	他们的	想法	.

然后他的妻子开口说话了，说出了他们所有人的心声。

[hɜːr; hər] ['aʊtlʊk] [ɑːn][laɪf] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəli] [sə'pʌlkrəl] [vɔɪs] .

Her	outlook	on	life	gave	her	a	naturally	sepulchral	voice	.
她	前景	在	生活	给予	她	一个	自然	墓穴	嗓音	.

她的人生观使她拥有了一种天生的低沉嗓音。

" [wɒts] [hiː; hi] ['duːɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ?

"	What's	he	doing	in	there	?
"	是什么	他	正在做	在	那里	?

"他在里面做什么？"

" ['twenti] ['mɪnɪts] [ænd; ənd][æt; ət] [liːst] [æz; əz] ['meni] [fæn'tæstɪk] [sə'dʒestʃənz] ['leɪtər] ,

"	Twenty	minutes	and	at	least	as	many	fantastic	suggestions	later	,
"	二十	分钟	和	在	至少	作为	许多	极好的	建议	之后	,

"二十分钟后，大家提出了至少同样多的绝妙建议，

[ðə; ðɪ] [prə'fesər] [glɑːnst] [ə'gen] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [nɜːrvd] [hɪm'self][fɔːr; fər]['ækʃ(ə)n] .

the	Professor	glanced	again	at	his	watch	and	nerved	himself	for	action	.
这	教授	瞥了一眼	再次	在	他的	手表	和	神经质	他自己	为了	行动	.

教授又看了看手表，鼓起勇气准备行动。

['moʊʃənɪŋ] [hɪz; ɪz]['fæməli][ə'saɪd] , [hiː; hi] ['maʊntɪd] [ðə; ðɪ] [sterz] [ænd; ənd]['tɪp,təʊd] [daʊn] [ðə; ðɪ][hɔːl] .

Motioning	his	family	aside	,	he	mounted	the	stairs	and	tiptoed	down	the	hall	.
示意	他的	家庭	旁边	,	他	安装	这	楼梯	和	踮着脚尖	向下	这	大厅	.

他示意家人让开，然后走上楼梯，踮着脚尖沿着走廊走去。

[hiː; hi] [pɔːzd] ['oʊnli][wʌns][tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['mʌtər] ['ʌndər][hɪz; ɪz] [breθ] ,

He	paused	only	once	to	shake	his	head	and	mutter	under	his	breath	,
他	暂停	仅有的	一次	到	摇	他的	头	和	低声	在下面	他的	气息	,

他只停顿了一次，摇了摇头，低声嘟囔了几句。

" [baɪ] [dʒɔːrdʒ] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] ['fɛntʃɜːrtʃ] [ɔːr][vɑːn] ['gɑːtʃək] [hɪr] .

"	By	George	,	I	wish	I	had	Fenchurch	or	von	Gottschalk	here	.
"	经过	乔治	,	我	希望	我	有	芬彻奇	或者	冯	戈特沙尔克	这里	.

"天哪，我真希望芬丘奇或冯·戈特沙尔克在这里。"

[ðeə(r)] [ə; eɪ] [ʃeɪd] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːn] [ˌɪntər'kʌltʃərəl] ['kɑːntrækts] , [ɪ'speʃəli] [tə'buː] -

They're	a	shade	better	than	I	am	on	intercultural	contracts	,	especially	taboo	-
它们是	一个	阴影	更好的	比	我	是	在	跨文化	合同	,	尤其	忌讳	-

['breɪkɪŋz] [ænd; ənd] [ə'frʌnts] . . .

breakings	and	affronts	.	.	.
打破	和	侮辱	.	.	.

他们在处理跨文化合同方面比我略胜一筹，尤其是在处理违反禁忌和冒犯行为方面.....

" [hɪz; ɪz]['fæməli] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] .

"	His	family	followed	him	at	a	short	distance	.
"	他的	家庭	随后	他	在	一个	短的	距离	.

他的家人跟在他身后不远处。

[ðə; ði] [prə'fesər] [stɑːpt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæθruːm] [dɔːr] .

The	Professor	stopped	in	front	of	the	bathroom	door	.
这	教授	停止	在	正面	的	这	浴室	门	.

教授停在了浴室门口。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz]['kwaɪət][æz; əz] [deθ] .

Everything	was	quiet	as	death	.
一切	曾是	安静的	作为	死亡	.

一切都静得出奇。

[hiː; hi] ['lisnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [ðen] [ræpt] ['mɛʒərdli] ,

He	listened	for	a	minute	and	then	rapped	measuredly	,
他	听着	为了	一个	分钟	和	然后	说唱	谨慎地	,

他听了一会儿，然后有节奏地开始说唱。

['stediŋ] [hɪz; ɪz][hænd][baɪ] ['klʌtʃɪŋ] [ɪts] [rɪst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .

steadying	his	hand	by	clutching	its	wrist	with	the	other	.
稳定	他的	手	经过	紧握	它是	手腕	和	这	其他	.

他用另一只手抓住另一只手的手腕，稳住自己的手。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][feɪnt] ['splæʃɪŋ] , [bʌt; bət][noʊ] ['ʌðər] [saʊnd] .

There	was	a	faint	splashing	,	but	no	other	sound	.
那里	曾是	一个	头晕的	溅起水花	,	但	不	其他	声音	.

传来轻微的水花声，但没有其他声音。

[ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [pæst] .

Another	minute	passed	.
其他	分钟	通过了	.

又过了一分钟。

[ðə; ði] [prə'fesər] [ræpt] [ə'gen] .

The	Professor	rapped	again	.
这	教授	说唱	再次	.

教授又开始说唱了。

[naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'spɑːns] [æt; ət][ɔːl] .

Now	there	was	no	response	at	all	.
现在	那里	曾是	不	回复	在	全部	.

现在完全没有任何回应。

[hiː; hi] ['veri] ['dʒɪndʒərli] [traɪd] [ðə; ði] [nɑːb] .

He	very	gingerly	tried	the	knob	.
他	非常	小心翼翼地	尝试	这	旋钮	.

他非常小心地试了试旋钮。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [stɪl] [lɔkt] .

The	door	was	still	locked	.
这	门	曾是	仍然	已锁定	.

门仍然锁着。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ri'tri:tid] [tu:; tə][ðə; ði] [sterz] ,

When	they	had	retreated	to	the	stairs	,
什么时候	他们	有	撤退	到	这	楼梯	,

当他们退到楼梯口时，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [prə'fɛsɚz] [waɪf] [hu:] [wʌns] [mɔ:r] [vɔɪst] [ðer; ðər] [θɔ:ts] .

it	was	the	Professor's	Wife	who	once	more	voiced	their	thoughts	.
它	曾是	这	教授们	妻子	WHO	一次	更多的	配音	他们的	想法	.

教授的妻子再次表达了自己的想法。

[ðɪs] [taɪm][hɜ:r; hər] [vɔɪs] ['kærid] ['əuvə,təunz][ʌv; əv][ˌsu:pər'nætʃrəl] ['hɔ:rər] .

This	time	her	voice	carried	overtones	of	supernatural	horror	.
这	时间	她	嗓音	携带	泛音	的	超自然	恐怖	.

这一次，她的声音中带着一丝超自然恐怖的意味。

" [wɒts] [hi:; hi] ['du:ɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ? "

"	What's	he	doing	in	there	?	"
"	是什么	他	正在做	在	那里	?	"

"他在里面干什么？"

" [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] [ded] [ɔ:r] ['daɪɪŋ] , " [ðə; ði] [prə'fɛsɚz] ['koʊltɪʃ] ['dɔ:tər] [sə'dʒestɪd] ['brɪskli] .

"	He	may	be	dead	or	dying	,	"	the	Professor's	Coltish	Daughter	suggested	briskly	.
"	他	可能	是	死的	或者	垂死	,	"	这	教授们	小马驹	女儿	建议	轻快地	.

"他可能已经死了或者快死了，"教授那匹小马驹女儿干脆利落地说道。

" ['meɪbi] [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə][kɔ:l][ðə; ði]['faɪər] [dɪ'pɑ:rtmənt] , [laɪk] [ðeɪ] [dɪd][fɔ:r; fər][oʊld]['mɪsɪz] .

"	Maybe	we	ought	to	call	the	Fire	Department	,	like	they	did	for	old	Mrs	.
"	或许	我们	应该	到	称呼	这	火	部门	,	喜欢	他们	做过	为了	老的	太太	.

['frɪzbi] .

Frisbee	.
飞盘	.

"或许我们应该打电话给消防部门，就像他们帮助弗里斯比老太太那样。"

" [ðə; ði] [prə'fesər] [wɪnst] .

"	The	Professor	winced	.
"	这	教授	畏缩	.

教授畏缩了一下。

" [aɪm][ə'freɪd][ju:; jʊ] ['hævnt] [viʒuə,laizd][ðə; ði][,kɔmpli'keiʃəns] , [dɪr] , " [hi:; hi] [sed] ['dʒentli] .

"	I'm	afraid	you	haven't	visualized	the	complications	,	dear	,	"	he	said	gently	.
"	我是	害怕的	你	还没有	可视化	这	并发症	,	亲爱的	,	"	他	说	轻轻地	.

"恐怕你还没有预料到其中的复杂情况，亲爱的，"他温和地说。

" [noʊ][wʌn][bʌt; bət] [ɑ:r'selvz] [noʊz] [ðæt] [ðə; ði]['mɑ:rʃ(ə)n][ɪz][ɑ:n] [ɜ:rθ] ,

"	No	one	but	ourselves	knows	that	the	Martian	is	on	Earth	,
"	不	一	但	我们自己	知道	那	这	火星人	是	在	地球	,

"除了我们自己，没有人知道火星人就在地球上。"

[ɔ:r][hæz; həz]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['ɪŋklɪŋ] [ðæt] [ˌɪntər'plænəteri] ['træv(ə)l][hæz; həz] [bɪn] [ə'tʃi:vd] .

or	has	even	the	slightest	inkling	that	interplanetary	travel	has	been	achieved	.
或者	有	甚至	这	丝毫	暗示	那	星际	旅行	有	到过	已达成	.

或者哪怕有丝毫迹象表明星际旅行已经实现。

[wət'evər] [wi:; wi][du:] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] .

Whatever	we	do	,	it	will	have	to	be	on	our	own	.
任何	我们	做	,	它	将要	有	到	是	在	我们的	自己的	.

无论我们做什么，都必须靠我们自己。

[bʌt; bət][tu:; tə] [breɪk] [ɪn][ɑ:n][ə; eɪ] ['kri:tʃər] [ɪn'geɪdʒd][ɪn] — [wel] ,

But	to	break	in	on	a	creature	engaged	in	—	well	,
但	到	休息	在	在	一个	生物	已订婚的	在	—	出色地	,

但是，要闯入一个正在——嗯——的生物，

[wiː; wi][dəunt] [noʊ] [wʌt] ['praɪm(ə)l]['praɪvət][æk'tɪvəti] — [ɪz] [ə'genst] [ɔːl] [ˌænθrəpə'lɑːdʒɪkl] ['præktɪs] .

we	don't	know	what	primal	private	activity	—	is	against	all	anthropological	practice	.
我们	不	知道	什么	原始	私人的	活动	—	是	反对	全部	人类学	实践	.

我们不知道原始的私人活动是什么——这违背了所有人类学实践。

[stɪl] — "

Still	—	"
仍然	—	"

仍然-"

" ['daɪɪŋz] [ə; eɪ]['praɪm(ə)l][æk'tɪvəti] , " [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [sed] ['krɪspli] .

"	Dying's	a	primal	activity	,	"	his	daughter	said	crisply	.
"	垂死的	一个	原始	活动	,	"	他的	女儿	说	清脆地	.

"死亡是一种原始的行为，"他女儿干脆利落地说道。

" ['soʊz] ['rɪtʃuəl] ['beɪðɪŋ] [bɪ'fɔːr] [mæs] ['mɜːrdər] , " [hɪz; ɪz][waɪf] ['ædɪd] .

"	So's	ritual	bathing	before	mass	murder	,	"	his	wife	added	.
"	所以也是	仪式	洗澡	前	大量的	谋杀	,	"	他的	妻子	额外	.

"所以，大规模谋杀前的仪式性沐浴也是如此，"他的妻子补充道。

" [pliːz] !

"	Please	!
"	请	!

"请！

[stɪl] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [seɪ] , [wiː; wi][duː][hæv; həv][ðə; ði]['mɔːrəl]['duːti][tuː; tə] ['sʌkər]

Still	,	as	I	was	about	to	say	,	we	do	have	the	moral	duty	to	succor
仍然	,	作为	我	曾是	关于	到	说	,	我们	做	有	这	道德	责任	到	救助

[hɪm; ɪm] [ɪf] ,

him	if	,
他	如果	,

不过，正如我刚才要说的，如果他需要帮助，我们有道义上的责任去帮助他。

[æz; əz][juː; jʊ][ɔːl] [tuː] ['riːz(ə)nəbli] [sə'dʒest] , [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ˌɪnkə'pæsɪteɪtɪd][baɪ][ə; eɪ][dʒɜːrm][ɔːr]

as	you	all	too	reasonably	suggest	,	he	has	been	incapacitated	by	a	germ	or
作为	你	全部	也	合理	建议	,	他	有	到过	丧失能力	经过	一个	细菌	或者

['vaɪrəs][ɔːr] ,

virus	or	,
病毒	或者	,

正如你们都非常合理地推测的那样，他可能因细菌或病毒感染而丧失了行动能力。

[mɔːr] ['laɪkli] , [baɪ][sʌm; səm]['sɪmp(ə)l][ɪnˌvaɪrən'ment(ə)l]['fæktər] [sʌtʃ] [æz; əz] ['ɜːθs] ['greɪtər] ['grævəti] . "

more	likely	,	by	some	simple	environmental	factor	such	as	Earth's	greater	gravity	.	"
更多的	可能	,	经过	一些	简单的	环境的	因素	这样的	作为	地球的	更大的	重力	.	"

更有可能是由于一些简单的环境因素，例如地球更大的引力。

" [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , [pɑːp] — [aɪ][kæn; kən] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] ['bæθruːm] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [siː] [wʌt]

"	Tell	you	what	,	Pop	—	I	can	look	in	the	bathroom	window	and	see	what
"	告诉	你	什么	,	流行音乐	—	我	能	看	在	这	浴室	窗户	和	看	什么

['hiːz] ['duːɪŋ] .

he's	doing	.
他是	正在做	.

"爸，告诉你吧——我可以透过浴室的窗户看到他在做什么。"

[ɔːl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪz] [krɔːl] [aʊt][maɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['gʌtər]

All	I	have	to	do	is	crawl	out	my	bedroom	window	and	along	the	gutter
全部	我	有	到	做	是	爬行	出去	我的	卧室	窗户	和	沿着	这	排水沟

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪz] .

a	little	ways	.
一个	小的	方式	.

我只需要从卧室窗户爬出去，沿着屋檐走一小段路就行了。

[its] [seɪf] [æz; əz] ['haʊzɪz] .

It's	safe	as	houses	.
它是	安全的	作为	房屋	.

非常安全。

" [ðə; ði] [prə'fɛsɚz] ['kwestʃən] [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] , " [sʌn] ,

"	THE	Professor's	question	beginning	with	,	"	Son	,
"	这	教授们	问题	开始	和	,	"	儿子	,

教授的问题以"儿子"开头，

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] — " [daɪd] [ˌʌn'ʌtəd] [ænd; ənd][hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə]['noʊtɪs][ðə; ði][wɜːrdz]

how	do	you	know	—	"	died	unuttered	and	he	refused	to	notice	the	words
如何	做	你	知道	—	"	死亡	未说出口的	和	他	拒绝	到	注意	这	字

[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [wʌz; wəz] ['vɔɪsɪŋ] ['saɪləntli][æt; ət][hɜːr; hər] ['brʌðər] .

his	daughter	was	voicing	silently	at	her	brother	.
他的	女儿	曾是	配音	默默	在	她	兄弟	.

"你怎么知道——"话还没说完就咽了下去，他拒绝注意到女儿无声地对哥哥说的话。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [sɑːr'dɑːnɪkli] [kəm'poʊzd] [feɪs] ,

He	glanced	at	his	wife's	sardonically	composed	face	,
他	瞥了一眼	在	他的	妻子的	讽刺地	由	脸	,

他瞥了一眼妻子那副带着嘲讽意味的镇定表情，

[θɔːt] [wʌns] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] [dɪ'pɑːrtmənt] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['ʌðər] [ænd; ənd]['lɑːrdʒər]

thought	once	more	of	the	Fire	Department	and	of	other	and	larger
想法	一次	更多的	的	这	火	部门	和	的	其他	和	更大的

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['dʒeləs] — [ɔːr] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['skeptɪk(ə)l] ?

and	even	more	jealous	—	or	would	it	be	skeptical	?
和	甚至	更多的	嫉妒的	—	或者	会	它	是	怀疑论者	?

再次想到消防部门，以及其他规模更大、甚至更嫉妒的部门——或者应该说是怀疑的部门?

— ['gʌvərnmənt] ['eɪdʒənsiz] , [ænd; ənd] [klʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði] [strɔː] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] .

—	government	agencies	,	and	clutched	at	the	straw	offered	him	.
—	政府	机构	,	和	紧握	在	这	稻草	提供	他	.

——政府机构，并紧紧抓住那根救命稻草。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt] [ˌʌnˌnesə'serəli] [ə'sɪstɪŋ] [hɪz; ɪz][sʌn] [bæk] [θruː] [ðə; ði]

Ten	minutes	later	,	he	was	quite	unnecessarily	assisting	his	son	back	through	the
十	分钟	之后	,	他	曾是	相当	不必要的	协助	他的	儿子	后退	通过	这

['bedruːm; 'bedrʊm] ['wɪndoʊ] .

bedroom	window	.
卧室	窗户	.

十分钟后，他完全没必要地搀扶儿子从卧室窗户回到房间。

" [dʒiː] , [pɑːp] , [aɪ] ['kudnt] [siː] [ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

"	Gee	,	Pop	,	I	couldn't	see	a	sign	of	him	.
"	吉	,	流行音乐	,	我	不能	看	一个	符号	的	他	.

"哎呀，老爸，我一点儿也找不到他。"

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [tʊk] [soʊ] [lɔːŋ] .

That's	why	I	took	so	long	.
那就是	为什么	我	采取	所以	长的	.

这就是我花这么长时间的原因。

[heɪ] , [pɑːp] , [dəunt] [lʊk] [soʊ] [skerd] .

Hey	,	Pop	,	don't	look	so	scared	.
嘿	,	流行音乐	,	不	看	所以	害怕的	.

嘿，老爸，别那么害怕。

['hiːz] [ɪn][ðer; ðər] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] .

He's	in	there	,	sure	enough	.
他是	在	那里	,	当然	足够的	.

果然，他就在里面。

[its] [dʒʌst] [ðæt] [ðə; ði] ['bæθˌtʌbz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [get] ['riːəl] [kloʊz]

It's	just	that	the	bathtub's	under	the	window	and	you	have	to	get	real	close
它是	只是	那	这	浴缸的	在下面	这	窗户	和	你	有	到	得到	真实的	关闭

[ʌp] [tuː; tə] [siː] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] . "

up	to	see	into	it	.	"
向上	到	看	进入	它	.	"

只是浴缸在窗户下面，你得凑得很近才能看到里面。

" [ðə; ði] ['mɑːrʃənz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [bæθ] ? "

"	The	Martian's	taking	a	bath	?	"
"	这	火星人的	采取	一个	洗澡	?	"

“火星人在洗澡？”

" [jep] .

"	Yep	.
"	是的	.

“是的。

[gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [fʊl] [ʌp] [ænd; ənd] [dʒʌst] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [oʊld] ['ʃnɔzl] ['stɪkɪŋ] [aʊt] .

Got	it	full	up	and	just	the	end	of	his	little	old	schnozzle	sticking	out	.
得到	它	满的	向上	和	只是	这	结尾	的	他的	小的	老的	鼻子	粘性	出去	.

灌满了，只露出他那小小的、老鼻子的尖端。

[jʊr; jər] [suːt] , [pɑːp] , [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [dɔːr] .

Your	suit	,	Pop	,	was	hanging	on	the	door	.
你的	套装	,	流行音乐	,	曾是	绞刑	在	这	门	.

爸，你的西装挂在门上了。

" [ðə; ði] [wʌn] [wɜːrd] [ðə; ði] [prə'fɛsɚz] [waɪf] [spoʊk] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [deθ] [nel] .

"	The	one	word	the	Professor's	Wife	spoke	was	like	a	death	knell	.
"	这	一	单词	这	教授们	妻子	辐	曾是	喜欢	一个	死亡	丧钟	.

教授妻子说的那句话，就像一声丧钟。

" [draʊnd] ! "

"	Drowned	!	"
"	溺水	!	"

“溺水了！”

" [noʊ] , [mɑː] , [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [soʊ] .

"	No	,	Ma	,	I	don't	think	so	.
"	不	,	马	,	我	不	思考	所以	.

“不，妈，我不这么认为。”

[hɪz; ɪz] ['ʃnɔzl] [wʌz; wəz] ['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['kloʊzɪŋ] ['regjələr] [laɪk] . "

His	schnozzle	was	opening	and	closing	regular	like	.	"
他的	鼻子	曾是	开幕	和	结束	常规的	喜欢	.	"

他的鼻子像有规律地张开和闭合一样。

" ['meɪbi] ['hiːz] [ə; eɪ] [ʃeɪp] - ['tʃeɪndʒər] , " [ðə; ði] [prə'fɛsɚz] ['koʊltɪʃ] ['dɔːtər] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [bɜːrst]

"	Maybe	he's	a	shape	-	changer	,	"	the	Professor's	Coltish	Daughter	said	in	a	burst
"	或许	他是	一个	形状	-	换碟机	,	"	这	教授们	小马驹	女儿	说	在	一个	爆裂

[ʌv; əv] ['iːv(ə)l] ['fæntəsi] .

of	evil	fantasy	.
的	邪恶的	幻想	.

“也许他是个变形怪，”教授那匹小马驹女儿突然幻想出一个邪恶的场景说道。

" ['meɪbi] [hiː; hi] ['sɔːfənz] [ɪn] ['wɔːtər] [ænd; ənd] [θɪnz] [aʊt] ['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] [ʌn'tɪl] ['hiːz] [laɪk] [æn; ən] [iːl]

"	Maybe	he	softens	in	water	and	thins	out	after	a	while	until	he's	like	an	eel
"	或许	他	软化	在	水	和	薄片	出去	后	一个	尽管	直到	他是	喜欢	一个	鳗鱼

[ænd; ənd] [ðen] ['hiːl] [goʊ] [ɪk'splɔːrɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['suːər] [paɪps] .

and	then	he'll	go	exploring	through	the	sewer	pipes	.
和	然后	地狱	去	探索	通过	这	下水道	管道	.

“也许他在水中会变软，过一段时间后会变得像鳗鱼一样细，然后他会去探索下水道管道。”

['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['fʌni] [ɪf] [hiː; hi] [went] ['ʌndər] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [nɑːkt] [ɑːn][ðə; ði]

Wouldn't	**it**	**be**	**funny**	**if**	**he**	**went**	**under**	**the**	**street**	**and**	**knocked**	**on**	**the**
不会	它	是	有趣的	如果	他	去	在下面	这	街道	和	敲门	在	这

['stɑːpər] [frʌm; frəm] [ˌʌndər'niːθ] [ænd; ənd] [krɔːld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bæθtʌb] [wɪð; wɪθ] ['prezɪdənt] ['rɛksfɝd] ,

stopper	**from**	**underneath**	**and**	**crawled**	**into**	**the**	**bathtub**	**with**	**President**	**Rexford**	**,**
塞子	从	下	和	爬行	进入	这	浴缸	和	总统	雷克斯福德	,

如果他钻到街底下，敲响塞子，然后爬进浴缸和雷克斯福德总统一起洗澡，那岂不是很滑稽?

[ɔːr]['mɪsɪz] . ['prezɪdənt] ['rɛksfɝd] ,

or	**Mrs**	**.**	**President**	**Rexford**	**,**
或者	太太	.	总统	雷克斯福德	,

或雷克斯福德总统夫人，

[ɔːr] ['meɪbi] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]['dʒeɪni] - [oʊ] - [aɪm] - [soʊ] - ['seksi]

or	**maybe**	**right**	**into**	**the**	**middle**	**of**	**one**	**of**	**Janey**	**Rexford's**	**Oh**	**-**	**I'm**	**-**	**so**	**-**	**sexy**
或者	或许	正确的	进入	这	中间	的	一	的	珍妮	-	哦	-	我是	-	所以	-	性感

['bʌb(ə)l] [bɑːðz] ? "

bubble	**baths**	**?**	**"**
气泡	浴室	?	"

或者直接闯入珍妮·雷克斯福德（Janey Rexford）的"哦，我好性感"泡泡浴中?

" [pliːz] !

"	**Please**	**!**
"	请	!

"请!

" [ðə; ði] [prə'fesər] [pʊt][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [ænd; ənd] [kept] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] ,

"	**The**	**Professor**	**put**	**his**	**hand**	**to**	**his**	**eyebrows**	**and**	**kept**	**it**	**there**	**,**
"	这	教授	放	他的	手	到	他的	眉毛	和	保留	它	那里	,

教授用手摸了摸眉毛，然后就一直保持这个姿势。

['kʌdlɪŋ] [ðə; ði] ['elboʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [hænd] .

cuddling	**the**	**elbow**	**in**	**his**	**other**	**hand**	**.**
拥抱	这	弯头	在	他的	其他	手	.

他用另一只手轻轻地搂着胳膊肘。

" [wel] , [hæv; həv][juː; jʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ?

"	**Well**	**,**	**have**	**you**	**thought**	**of**	**something**	**?**
"	出色地	,	有	你	想法	的	某物	?

"那么，你有没有想到什么办法? "

" [ðə; ði] [prə'fɛsɝz] [waɪf] [æskt] [hɪm; ɪm]['æftər][ə; eɪ][bɪt] .

"	**the**	**Professor's**	**Wife**	**asked**	**him**	**after**	**a**	**bit**	**.**
"	这	教授们	妻子	问	他	后	一个	少量	.

过了一会儿，教授的妻子问他。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ?

"	**What**	**are**	**you**	**going**	**to**	**do**	**?**
"	什么	是	你	去	到	做	?

"你会怎样做?

" [ðə; ði] [prə'fesər] [drɑːpt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [bliŋkt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hɑːrd][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ]

"	**The**	**Professor**	**dropped**	**his**	**hand**	**and**	**blinked**	**his**	**eyes**	**hard**	**and**	**took**	**a**
"	这	教授	掉落	他的	手	和	眨眼	他的	眼睛	难的	和	采取	一个

[diːp] [breθ] .

deep	**breath**	**.**
深的	气息	.

教授放下手，用力眨了眨眼，深吸了一口气。

" ['telɪgræf] ['fɛntʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] ['ækɝli] - ['ræmzˌbɒtəm] [ænd; ənd] [ðen] [breɪk] [ɪn] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn]

"	Telegraph	Fenchurch	and	Ackerly	-	Ramsbottom	and	then	break	in	,	"	he	said	in
"	电报	芬彻奇	和	阿克利	-	拉姆斯伯顿	和	然后	休息	在	,	"	他	说	在

[ə; eɪ] [rɪ'zaɪnd] [vɔɪs] ,

a	resigned	voice	,
一个	辞职	嗓音	,

“给芬彻奇和阿克利-拉姆斯博顿发电报，然后闯进去，”他无奈地说。

['ɪntuː] [wɪtʃ] , [ˌnevərðə'les] , [ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv][hoʊp] [siːmd] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] .

into	which	,	nevertheless	,	a	note	of	hope	seemed	also	to	have	come	.
进入	哪个	,	尽管如此	,	一个	笔记	的	希望	似乎	还	到	有	来	.

然而，其中似乎也蕴含着一丝希望。

" [fɜːrst] , [haʊ'evər] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][weɪt] [ʌn'tɪl] ['mɔːrnɪŋ] .

"	First	,	however	,	I'm	going	to	wait	until	morning	.
"	第一的	,	然而	,	我是	去	到	等待	直到	早晨	.

“不过，首先我要等到明天早上。”

" [ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [daʊn] [krɔːs] - [legd] [ɪn][ðə; ðɪ][hɔːl][ə; eɪ] [fjuː] [ja:dz][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

"	And	he	sat	down	cross	-	legged	in	the	hall	a	few	yards	from	the
"	和	他	卫星	向下	叉	-	腿	在	这	大厅	一个	很少	码	从	这

['bæθruːm] [dɔːr] [ænd; ənd]['foʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

bathroom	door	and	folded	his	arms	.
浴室	门	和	折叠	他的	武器	.

“然后他盘腿坐在离浴室门几码远的走廊里，双臂抱在胸前。”

[soʊ][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] ['vɪdʒɪl] [kə'menst] .

SO	the	long	vigil	commenced	.
所以	这	长的	守夜	开始	.

于是，漫长的守夜开始了。

[ðə; ðɪ] [prə'fɛsɝz] ['fæməli] [ʃerd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔːfərd] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] .

The	Professor's	family	shared	it	and	he	offered	no	objection	.
这	教授们	家庭	共享	它	和	他	提供	不	异议	.

教授的家人也分享了这本，他并没有提出异议。

['ʌðər] [ænd; ənd] [stɜːn] [men] , [hiː; hi][toʊld][hɪm'self] ,

Other	and	sterner	men	,	he	told	himself	,
其他	和	更严厉	男人	,	他	讲述	他自己	,

他告诉自己，还有其他更严厉的人。

[maɪt] [kleɪm][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l] [sək'sesfəli] [tuː; tə]['ɔːrdər][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed]

might	claim	to	be	able	successfully	to	order	their	children	to	go	to	bed
可能	宣称	到	是	有能力的	成功地	到	命令	他们的	孩子们	到	去	到	床

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑːrʃ(ə)n] [lɔkt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['bæθruːm] ,

when	there	was	a	Martian	locked	in	the	bathroom	,
什么时候	那里	曾是	一个	火星人	已锁定	在	这	浴室	,

他们可能会声称，即使浴室里锁着一个火星人，他们也能成功地命令自己的孩子上床睡觉。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [feɪst] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

but	he	would	like	to	see	them	faced	with	the	situation	.
但	他	会	喜欢	到	看	他们	面对	和	这	情况	.

但他想看看他们如何面对这种情况。

['faɪnəli] [dɑːn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [siːp] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['bedrʊmz; 'bedruːmz] .

Finally	dawn	began	to	seep	from	the	bedrooms	.
最后	黎明	开始	到	渗透	从	这	卧室	.

黎明的曙光终于开始从卧室里渗出来。

[wen] [ðə; ði] [bʌlb] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [hæd; həd] [groʊn] [kwaɪt] [dɪm] , [ðə; ði] [prəˈfesər] [ənˈfoʊldəd] [hɪz; ɪz]

When	the	bulb	in	the	hall	had	grown	quite	dim	,	the	Professor	unfolded	his
什么时候	这	电灯泡	在	这	大厅	有	生长	相当	暗淡	,	这	教授	展开	他的

[ɑːrmz] .

arms	.
武器	.

当大厅里的灯泡渐渐暗下来时，教授放下了抱在胸前的双臂。

[dʒʌst] [ðen] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [laʊd] [ˈsplæʃɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbæθruːm] .

Just	then	,	there	was	a	loud	splashing	in	the	bathroom	.
只是	然后	,	那里	曾是	一个	大声	溅起水花	在	这	浴室	.

就在这时，浴室里传来一声巨响。

[ðə; ði] [prəˈfɛsɚz] [ˈfæməli] [lʊkt] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

The	Professor's	family	looked	toward	the	door	.
这	教授们	家庭	看起来	朝向	这	门	.

教授一家人看向门口。

[ðə; ði] [ˈsplæʃɪŋ] [stɑːpt] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈmɑːrʃ(ə)n] [ˈmuːvɪŋ] [əˈraʊnd] .

The	splashing	stopped	and	they	heard	the	Martian	moving	around	.
这	溅起水花	停止	和	他们	听到	这	火星人	移动	大约	.

水花声停止了，他们听到火星人走动的声音。

[ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmɑːrʃ(ə)n] [əˈpɪrd] [ɪn] [ðə; ði] [prəˈfɛsɚz] [greɪ] [pɪn] -

Then	the	door	opened	and	the	Martian	appeared	in	the	Professor's	gray	pin	-
然后	这	门	打开	和	这	火星人	出现	在	这	教授们	灰色的	别针	-

[straɪp] [suːt] .

stripe	suit	.
条纹	套装	.

然后门开了，火星人穿着教授的灰色细条纹西装出现了。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [kɜːrld] [ˈʃɑːrpli] [ˈdaʊnwərd] [ɪn] [ə; eɪ] [brɔːd] [ˈeɪliən] [smaɪl] [æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]

His	mouth	curled	sharply	downward	in	a	broad	alien	smile	as	he	saw	the
他的	嘴	卷曲	尖锐地	向下	在	一个	广阔	外星人	微笑	作为	他	锯	这

[prəˈfesər] .

Professor	.
教授	.

当他看到教授时，他的嘴角猛地向下勾起，露出一个怪异的笑容。

" [gʊd] [ˈmɔːrnɪŋ] !

"	Good	morning	!
"	好的	早晨	!

“早上好！

" [ðə; ði] [ˈmɑːrʃ(ə)n] [sed] [ˈhæpɪli] .

"	the	Martian	said	happily	.
"	这	火星人	说	快乐地	.

“火星人高兴地说。”

" [aɪ] [ˈnevər] [slept] [ˈbetər] [ɪn] [maɪ] [laɪf] , [ˈiːv(ə)n] [ɪn] [maɪ] [oʊn] [ˈlɪt(ə)l] [wet] [bed] [bæk] [ɑːn] [mɑːrz] .

"	I	never	slept	better	in	my	life	,	even	in	my	own	little	wet	bed	back	on	Mars	.
"	我	绝不	睡着了	更好的	在	我的	生活	,	甚至	在	我的	自己的	小的	湿的	床	后退	在	火星	.

“我这辈子都没睡得这么好过，即使是在火星上我自己那张潮湿的小床上也没睡得好过。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [əˈraʊnd] [mɔːr] [ˈkloʊsli] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ˈstreɪtnd] .

"	He	looked	around	more	closely	and	his	mouth	straightened	.
"	他	看起来	大约	更多的	密切	和	他的	嘴	拉直	.

他仔细地环顾四周，嘴角也绷直了。

" [bʌt; bət] [wer] [dɪd] [juː; jʊ] [ɔːl] [sliːp] ?

"	But	where	did	you	all	sleep	?
"	但	在哪里	做过	你	全部	睡觉	?

“但是你们都睡在哪里呢？”

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [dəunt] [tel] [ˌem ˈiː][juː; jʊ] [steɪd] [draɪ][ɔːl] [naɪt] !
" Don't tell me you stayed dry all night !
" 不 告诉 我 你 入住 干燥 全部 夜晚 !

“别告诉我你整晚都没干！”

[juː; jʊ]['dɪdnt] [gɪv] [ʌp][jʊr; jər]['oʊnli][bed][tuː; tə][ˌem ˈiː] ?
You didn't give up your only bed to me ?
你 没有 给 向上 你的 仅有的 床 到 我 ?

你竟然没把唯一的床让给我?

" [hɪz; ɪz] [maʊθ] [kɜːrld] ['ʌpwərd] [ɪn] ['mɪzəri] .
" His mouth curled upward in misery .
" 他的 嘴 卷曲 向上 在 苦难 .

“他痛苦地咧嘴一笑。”

" [oʊ] , [dɪr] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪm][əˈfreɪd] [aɪv] [meɪd] [ə; eɪ] [misˈteik] ['sʌmhaʊ] .
" Oh , dear , " he said , " I'm afraid I've made a mistake somehow .
" 哦 , 亲爱的 , " 他 说 , " 我是 害怕的 我已经 制成 一个 错误 不知何故 .

“哦，天哪，”他说，“恐怕我犯了个错误。”

[jet] [aɪ][dəunt][ˌʌndərˈstænd] [haʊ] .
Yet I don't understand how .
然而 我 不 理解 如何 .

但我还是不明白为什么。

[bɪˈfɔːr] [aɪ] ['stʌdid] [juː; jʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [jʊr; jər] ['sliːpɪŋ] ['hæbɪts] [wʊd] [biː; bi] ,
Before I studied you , I didn't know what your sleeping habits would be ,
前 我 研究 你 , 我 没有 知道 什么 你的 睡眠 习惯 会 是 ,

在研究你之前，我并不知道你的睡眠习惯。

[bʌt; bət] [ðæt] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] ['ænsər] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] — [ɪn][fækt] ,
but that question was answered for me — in fact ,
但 那 问题 曾是 回答 为了 我 — 在 事实 ,

但这个问题已经有了答案——事实上，

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [soʊ] [ˌriːəˈʃʊrɪŋli] ['hoʊmˌlaɪk] — [wen] [aɪ] [sɔː] [ðoʊz] [briːf] [ˌtiː ˈviː] [siːnz] [ʌv; əv][jʊr; jər]
it looked so reassuringly homelike — when I saw those brief TV scenes of your
它 看起来 所以 令人安心 家的感觉 — 什么时候 我 锯 那些 简短的 电视 场景 的 你的
['fiːmeɪl] ['redi] [fɔːr; fər] [sliːp] [ɪn][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [tʌb] .
females ready for sleep in their little tubs .
女性 准备好 为了 睡觉 在 他们的 小的 浴缸 .

当我在电视上看到你们家的雌性动物们在小浴缸里准备睡觉的短暂镜头时，感觉就像回到了家一样温馨。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɑːn][mɑːrz] , ['oʊnli][ðə; ði] ['fɔːrtʃənət] [kæn; kən]['ɔːlweɪz][biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['sliːpɪŋ] [wet] ,
Of course , on Mars , only the fortunate can always be sure of sleeping wet ,
的 课程 , 在 火星 , 仅有的 这 幸运 能 总是 是 当然 的 睡眠 湿的 ,

当然，在火星上，只有幸运儿才能确保永远睡在湿漉漉的床上。

[bʌt; bət] [hɪr] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [əˈbʌndəns] [ʌv; əv]['wɔːtər] , [aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][wet]
but here , with your abundance of water , I thought there would be wet
但 这里 , 和 你的 丰富 的 水 , 我 想法 那里 会 是 湿的
[bedz][fɔːr; fər][ɔːl] .
beds for all .
床 为了 全部 .

但是，你们这里水资源丰富，我以为大家都会睡在湿漉漉的床上。

" [hiː; hi] [pɔːzd] .
" He paused .
" 他 暂停 .

他停顿了一下。

" [its] [truː] [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [dauts] [læst] [naɪt] , ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [aɪ'd] [juːst] [ðə; ði] [raɪt] [wɜːrdz]
" It's true I had some doubts last night , wondering if I'd used the right words
" 它是 真的 我 有 一些 疑虑 最后的 夜晚 , 好奇 如果 ID 用过的 这 正确的 字
[ænd; ənd][ɔːl] ,
and all ,
和 全部 ,

"昨晚我确实有些疑虑，不知道自己用词是否恰当等等。"

[bʌt; bət] [ðen] [wen] [juː; jʊ] [ræpt] - [gʊd] [naɪt] - [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
but then when you rapped ' Good night ' to me ,
但 然后 什么时候 你 说唱 - 好的 夜晚 - 到 我 ,

但后来你用说唱的方式跟我说"晚安"的时候，

[aɪ] [splæʃt] [ðə; ði] ['sentɪmənt] [bæk] [æt; ət][juː; jʊ][ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ə; eɪ] [wɪŋk] .
I splashed the sentiment back at you and went to sleep in a wink .
我 溅起 这 情绪 后退 在 你 和 去 到 睡觉 在 一个 眨眼 .

我把这份感情转告给了你，然后眨眼间就睡着了。

[bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd] [ðæt] ['sʌmwer] [aɪv] ['blʌndəd] [ænd; ənd] — "
But I'm afraid that somewhere I've blundered and — "
但 我是 害怕的 那 某处 我已经 犯错 和 — "

但我恐怕我在某些方面犯了错误，而且——"

" [noʊ] , [noʊ] , [dɪr] [tʃæp] , " [ðə; ði] [prə'fesər] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪ] .
" No , no , dear chap , " the Professor managed to say .
" 不 , 不 , 亲爱的 小伙子 , " 这 教授 管理 到 说 .

"不，不，亲爱的先生，"教授好不容易才说道。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l]['sɜːrk(ə)l][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][ɪn]
He had been waving his hand in a gentle circle for some time in
他 有 到过 挥手 他的 手 在 一个 温和的 圆圈 为了 一些 时间 在
['toʊkən] [ðæt] [hiː; hi]['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] .
token that he wanted to interrupt .
令牌 那 他 通缉 到 打断 .

他已经轻轻地挥动着手画了一个圈，表示他想打断他。

" ['evriθɪŋ] [ɪz][kwaɪt][ɔːl] [raɪt] .
" Everything is quite all right .
" 一切 是 相当 全部 正确的 .

一切都很好。

[its] [truː] [wiː; wi] [steɪd] [ʌp][ɔːl] [naɪt] , [bʌt; bət] [pliːz] [kən'sɪdər] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] [wɑːtʃ] — [æn; ən]
It's true we stayed up all night , but please consider that as a watch — an
它是 真的 我们 入住 向上全部 夜晚 , 但 请 考虑 那 作为 一个 手表 — 一个
['ɑːnər] [gɑːrd] ,
honor guard ,
荣誉 警卫 ,

我们的确熬了一整夜，但请把这看作是守夜——一支仪仗队。

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] ! — [wɪtʃ] [wiː; wi] [kept] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] ['aʊər; ɑːr] [ɪ'stiːm] .
by George ! — which we kept to indicate our esteem .
经过 乔治 ! — 哪个 我们 保留 到 表明 我们的 尊重 .

乔治啊！——我们保留它以示敬意。

" — [frɪts] ['liːbɚ]
" — FRITZ LEIBER
" — 弗里茨 莱伯

——弗里茨·莱伯

[-] [noʊt] :

Transcriber's	**Note**	**:**
转录员的	笔记	:

转录者注：

[ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]['gæləksi] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] [dɪ'sembər] - .

This	**etext**	**was**	**produced**	**from**	**Galaxy**	**Science**	**Fiction**	**December**	**1957**	**.**
这	电子文本	曾是	生产	从	星系	科学	小说	十二月	-	.

这篇电子文本出自1957年12月的《银河科幻》杂志。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs]

Extensive	**research**	**did**	**not**	**uncover**	**any**	**evidence**	**that**	**the**	**U**	**.**	**S**	**.**	**copyright**	**on**	**this**
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那	这	U	.	S	.	版权	在	这

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .

publication	**was**	**renewed**	**.**
发布	曾是	更新	.

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnər] ['spelɪŋ] [ænd; ənd][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [noʊt] .

Minor	**spelling**	**and**	**typographical**	**errors**	**have**	**been**	**corrected**	**without**	**note**	**.**
次要的	拼写	和	印刷	错误	有	到过	已更正	没有	笔记	.

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神